

ZOJA KUCA

ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Только одна литература неподвластна законам тления.
Она одна не признаёт смерти.

М. Салтыков-Щедрин

Под „поликультурностью” текста понимается его внутренняя многосторонность и многофункциональность, насыщенность элементами истории и культуры, и поэтому являющаяся незаменимым инструментарием в изучении иностранного языка. Понятие „поликультурность” связано с образовательным пространством, оно распространяется на языковую, духовную и культурную сферу человека. „Поликультурность” предполагает способность человека к интеграции, его открытость на другие, чужие ему, культурные и поведенческие модели.

Литература в широком понимании этого слова играет немаловажную роль в жизни каждого члена общества. Несмотря на то, что в современном мире литература как вид искусства ушла на дальний план, поскольку была вытеснена интернетом и телевидением, ее роль в формировании поколений неопределима. Литература – это вид особого общения: на ней воспитывались целые поколения. Литература оказывает положительное влияние на формирование личности, на ее духовное развитие, она фор-

мирует мировоззрение читателей, указывая на морально-нравственные ориентиры. Она, с одной стороны, заставляет задуматься над вопросами бытия, с другой, дает ответы на все эти вопросы. Обучение в школе немислимо без художественной литературы, образование в университете на филологическом факультете не представляется возможным без углубленного преподавания литературы, как одного из ведущих предметов. В литературе заложен характер данного народа, его менталитет и культура. Художественный текст насыщен национально-специфическими чертами народа, благодаря которым не только изучение языка, но и понимание культуры данного народа становится более понятным. В художественном тексте отражен аспект культурно-исторического существования данной этнической группы. Именно по этой причине филологическое образование должно проходить с углубленным изучением литературы, которая поможет иностранным учащимся лучше понять и постичь культуру носителей конкретного языка. Литература – сокровищница знаний о жизни.

Художественный текст как центральное звено, связывающее язык и культуру, представляет собой уникальный способ передачи национально-культурной информации. В литературе наиболее ярко отражаются психология, мышление, прошлое и настоящее этноса. [...] Однако, как показала практика, обучение русскому языку иностранцев нередко ограничивается их языковой подготовкой, при этом литература остается вне должного внимания преподавателей, хотя в подготовке русистов литература играет огромную роль¹

– отмечает Петрова.

Русская культура всегда считалась литературоцентричной. Из-за читабельности литература часто становилась предметом пропагандистской идеологии. Вожди разных эпох пытались внушать народу агитационные мысли, пропагандируя, таким образом, новые идеи. Литература является частью культуры, неким „окном на мир“, благодаря которому учащиеся могут глубже познать и осознать культуру, а также окунуться в мир языка².

¹ С. ПЕТРОВА, *Роль инновационной технологии анализа художественного произведения в системе изучения русского языка как иностранного*, „Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал)“ 2012, № 8 (16), <http://sisp.nkras.ru/e-ru/issues/2012/8/petrova.pdf> [информация от 01.04. 2015].

² Т. CZERKIES, *Wykorzystanie tekstu literackiego na zajęciach języka polskiego jako obcego*, [в:] *Teksty i podteksty w nauczaniu języka polskiego jako obcego – 3*, „Kształcenie polonistyczne cudzoziemców“ 2011, nr 18, s. 117.

Принято считать, пишет В. Миловидов, что литературный текст есть идеальный материал для лингводидактики: поскольку писатель является создателем национального языка, [...] овладеть языком другой нации можно наиболее успешно именно на этом материале³.

Стоит упомянуть хотя бы о главных функциях литературы: воспитательной, эстетической, нравственной, познавательной, эмоциональной и ряде других. Скажем только о нескольких, которые кажутся нам ведущими в формировании личности и в жизни любого человека. Благодаря познавательной функции книги человек постигает знания, самосовершенствуется, обогащая этим самым духовную сферу жизни. В свою очередь эстетическая функция литературы учит нравственности, добру, сочувствию. Литература обилует образцами высокого нравственного поведения, представляя образы героев, заслуживающие подражания. Неслучайно в обиход русской культуры вошли поведенческие модели Базарова, Обломова, Наташи Ростовской, Евгения Онегина и масса других не менее интересных персонажей. Эти модели поведения настолько вкоренились в русскую культуру, что приобрели значение скорее явления, чем просто образов. Зинаида Тураева отмечает, что в сознании реципиента текст способен менять модель мира, этим самым он может обрести социальную силу⁴. Литература развивает эмоциональную сферу восприятия у читателя, формирует творческое мышление и развивает гуманистические ценностные ориентации. Фабулярность текстов способствует повышению заинтересованности, а также повышает эмоциональное восприятие и отклик.

Именно в литературе выражена духовная сила любого народа, его идейность, прогрессивность, ментальность и характер, нравственная и моральная сторона. В свое время И. Гончаров говорил: «Литература – язык, выражающий все, что страна думает, чего желает, что она знает и чего хочет и должна знать»⁵. М. Горький в свою очередь заявлял, что

Цель литературы – помогать человеку понимать самого себя, поднять его веру в себя и развить в нем стремление к истине, бороться с пошлостью в людях, уметь найти

³ В. Миловидов, *Литературно-художественный текст в преподавании иностранного языка*, „Вестник ТвГУ”, серия „Филология” 15(2010), выпуск 4 – Лингвистика и межкультурная коммуникация, с. 81-82.

⁴ З. ТУРАЕВА, *Лингвистика текста*, Москва 1994, с. 105-106.

⁵ *Свободная энциклопедия афоризмов*, <http://dic.academic.ru/dic.nsf/aphorism/2544/%D0%93%D0%BE%D0%BD%D1%87%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B2> [информация от 27.05.2015].

хорошее в них, возбуждать в их душах стыд, гнев, мужество, делать все для того, чтоб люди стали благородно сильными и могли одухотворить свою жизнь святым духом красоты⁶.

В этих двух изречениях великих писателей заложены все функции литературы, от познавательной до эмоциональной.

Целесообразным представляется рассмотрение понятия „текст”. Что же подразумевается под термином „текст”? Обратимся к исследованиям Ю. Лотмана, считающегося основателем отечественной семиотики. Итак, выдающийся филолог и историк культуры утверждает, что термин „текст” многозначен. Текст порождается языком. «Текст представляет собой устройство, образованное как система разнородных семиотических пространств, в континууме которых циркулирует некоторое неоднородное сообщение»⁷. Лотман выделяет две основные функции текста: 1) адекватную передачу знаний и 2) порождение новых смыслов⁸.

Текст представляет собой завершённую с точки зрения его создателя, но в смысловом и интенциональном плане открытую для множественных интерпретаций линейную последовательность языковых знаков, выражаемых графическим (письменным) или звуковым (устным) способом⁹.

Исследователь языка подчеркивал особую роль литературного текста в изучении языка, указывал на его поликультурное пространство.

Немаловажным является факт нешаблонного восприятия текста. Наталия Тсаи отмечает, что любой читатель, приступая к чтению текста, имеет багаж ассоциаций и схем, а также предыдущий читательский опыт, к которому в большей или меньшей степени относит то, что читает. Интертекстуальность, говорит исследовательница вслед за Умберто Эко, присуща абсолютно каждому тексту. Поэтому любой текст будет прочитан и воспринят, а затем и сынтетрирован каждым читателем индивидуально¹⁰.

⁶ М. ГОРЬКИЙ, *Рассказы. Стихи 1895-1896*, т. II, [в:] *Собрание сочинений в тридцати томах*, Москва 1949, с. 195-196.

⁷ Ю. ЛОТМАН, *Текст в тексте*, „Образовательные технологии” 2014, № 1, с. 34-35.

⁸ Там же, с. 33-34.

⁹ Цит. по: В. ЧЕРНЯВСКАЯ, *Лингвистика текста. Лингвистика дискурса*, Москва 2013, с. 17.

¹⁰ N. TSAI, *Recepcja tekstu literackiego w procesie glottodydaktycznym*, [в:] *Teksty i podteksty w nauczaniu języka polskiego jako obcego – 3*, „Kształcenie polonistyczne cudzoziemców” 2011, № 18, с. 155.

Чеслав Кароляк в своей книге *Dydaktyka literatury wobec potrzeb nauki języka w warunkach obcokulturowych*, вслед за Дитрих Круше выделяет четыре главные функции литературного текста на занятиях по иностранному языку: 1) литературный текст как иллюстрация определенной языковой проблемы, 2) как фактор, способствующий повторению, объяснению и обогащению лексики, 3) как фактор, влияющий на преодоление языкового барьера с помощью креативного подхода к возможности выражаться на иностранном языке, и 4) как материал, позволяющий в рамках языковых занятий ввести фазу отдыха-релакса¹¹. Кроме вышеупомянутых формально языковых функций художественного текста, исследователи указывают на главную, по его мнению, функцию, – запуск культурно-познавательной активности получателя. Все вышеупомянутые функции становятся своего рода мостом для активизации культурно-познавательной функции¹².

Говоря о языковой компетенции, мы имеем в виду «качество и полноту осуществляемой референции к семантическому, прагматическому, синтаксическому аспектам содержательности языкового знака»¹³, поэтому в преподавании иностранного языка на базе художественного текста, нужно говорить, прежде всего, о характере референции, то есть соотносительности языковых выражений с действительностью¹⁴.

При подборе художественного текста необходимо сделать акцент на значении содержательной стороны текста, поскольку только старательно подобранный дидактический материал принесет результат. Одним из важнейших критериев подбора текста, затем отбора из него лексических единиц, является актуальность и употребляемость данных лексических средств в естественной языковой среде. Этот критерий способствует еще большей заинтересованности, а тем самым и активности учащихся в работе с данным дидактическим материалом. Художественный текст по своему языковому уровню не должен превышать языковой компетенции аудиторийной группы. Аутентичные тексты позволяют учащимся развивать соответствующие и правильные навыки владения иностранным языком, одновременно развивая языковую и межкультурную компетенции.

¹¹ С. KAROLAK, *Dydaktyka literatury wobec potrzeb nauki języka w warunkach obcokulturowych*, Poznań 1999, с. 37.

¹² Там же, с. 37.

¹³ В. МИЛОВИДОВ, *Литературно-художественный текст в преподавании иностранного языка*, „Вестник ТвГУ” серия „Филология” 15(2010), с. 83.

¹⁴ Там же.

Работа с художественными текстами способствует расширению словарного запаса учащихся, языковой догадке, умению работать с фразеологизмами, развивают навыки переводческой деятельности, а также устной и письменной речи и, наконец, аутентичного речевого поведения. Использование аутентичных художественных текстов позволяет пропустить через сознание учащихся невероятное количество языковых комбинаций¹⁵. В рамках одного текста могут столкнуться противоположные точки зрения и они являются хорошим материалом и поводом для дискуссии.

В художественном тексте можно исследовать языковые единицы лексического уровня, касающиеся, например, религиозных обрядов. Замечательным материалом для таких занятий послужит роман Ивана Шмелева *Лето Господне*, в котором писатель представил не только образ народной, Православной Руси¹⁶, старой Москвы, но со всей глубиной показал церковно-религиозный быт русского народа, открыл полноту духовной жизни православного христианина¹⁷. Это же произведение является незаменимым на занятиях по страноведению, ибо в этом романе невероятно просто и отчетливо изображен церковно-религиозный пласт жизни русского народа, со всеми обычаями и обрядами. Культурную обрядность русского народа можно анализировать не только с реалиоведческой точки зрения, но также под углом лексических полей, то есть контекстуального анализа дискурса данного текста.

Произведения Н. Гоголя являются неоценимым материалом на языковедческих и страноведческих занятиях по русскому языку как неродному. Исследователи его творчества называли писателя "первым семиотическим писателем". Иностранной аудитории не так легко понять общественно-политическую почву языка писателя, насыщенную и отражающую национальный колорит эпохи Гоголя. Многие культурные и словесные эле-

¹⁵ М. ЯШИНА, *Художественная литература на уроке иностранного языка: современные подходы к обучению индивидуальному чтению*, Научно-издательский центр „Социосфера”, http://sociosphera.com/publication/conference/2014/254/hudozhestvennaya_literatura_na_uroke_inostrannogo_yazyka_sovremennye_podhody_k_obucheniyu_individualnomu_chteniyu/ [информация от 01.04.2015].

¹⁶ И. ИЛЬИН, *Православная Русь, „Лето Господне. Праздники” И. Шмелева*, [в:] *Духовный путь Ивана Шмелева: Статьи, очерки, воспоминания*, сост. предисл. А.М. Любимудров, Москва 2009, с. 42.

¹⁷ В. WEGNERSKA, *Prawosławie rosyjskie w kontekście prozy emigranta I fali uchodźstwa rosyjskiego Borysa Zajcewa*, Toruń 2009, с. 196.

менты осложняют восприятие текста¹⁸, их выяснение способствует не только пониманию фабулы, но также обогащает у учащихся знания в области русского страноведения и языковедения.

На практических занятиях по русскому языку, рассматривая тему „имена прилагательные”, хорошим материалом могут послужить романы писателей-эмигрантов – Бориса Зайцева *Заря* и Ивана Шмелева *Лето Господне*. Романы можно проследить не только с учетом нахождения основных цветов, но также употребления цветовых тонов. Частотность цветовых компонентов в данных произведениях зависит от конкретного замысла писателя, и играет весьма значимую роль в художественном пространстве книг. Оксана Мерцалова в работе *Художественная объективизация цветового восприятия в произведениях И.С. Шмелева и Б.К. Зайцева (1920-1930)*¹⁹ выделяет триаду цветов, общую для обоих писателей: красный, желтый и белый. Такой выбор цветов имеет психологическое обоснование, и именно с помощью такой цветосимволики в романах выражается внутренний мир детей-героев. Учащимся можно предложить нахождение в тексте оттеночное цветообозначение, представляющее лексико-семантическое расширение поля основных цветов. К примеру, оттенком красного цвета будет малиновый, пунцовый, алый, розовый, кирпичный, багряный, бордовый и другие, к белому – молочный, снежный, сливочный, жемчужный, серебряный. После этого студенческой аудитории можно рекомендовать ряд языковых и речевых упражнений, укрепляющих грамматическую форму имен прилагательных и усвоение их в устной речи:

– определите в соответствующую колонку найденные в романах имена прилагательные:

красный

синий

– укажите женский и средний род в именах прилагательных из предыдущего задания

мужской род	женский род	средний род
синий	синяя	синее
красный	красная	красное
малиновый		

¹⁸ С. ПЕТРОВА, *Роль инновационной технологии анализа художественного произведения в системе изучения русского языка как иностранного*, „Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал)” 2012, № 8 (16), <http://sisp.nkras.ru/e-ru/issues/2012/8/petrova.pdf> [информация от 01.04. 2015].

¹⁹ О. МЕРЦАЛОВА, *Художественная объективизация цветового восприятия в произведениях И.С. Шмелева и Б.К. Зайцева (1920-1930)*, Орел 2007, с. 20.

– образуйте творительный и предложный падежи

именительный падеж	творительный падеж	предложный падеж
синий	синим	О синем

– впишите окончание в следующих словосочетаниях

Кирпичн__ дом, син__ платка, лазурн__ берега, о молочн__ реке, снежн__ пространство, с лимонн__ вкусом, золот__ волос, ал__ кровь, багрян__ закат, пунцов__ оттенка, снежн__ поле, об угольн__ цвете, рябинов__ платок.

Речевые упражнения:

– составьте предложения, используя следующие словосочетания:

голубой закат, молочные реки, синий небосвод, лазурная даль, бледная звезда, млечный путь, красное пламя, желтый огонек, рыжие волосы, золотое кольцо.

– с помощью прилагательных опишите детский мир героев романов.

На языковедческих занятиях художественный текст может послужить материалом для исследования дискурса данного писателя. Анализ дискурса можно сосредоточить только на категории лексических полей или же расширить его до лексических полей и лексических оппозиций. Варнке и Шпитцмюллер предлагают рассматривать текст также на уровне бинарных оппозиций, сопоставляя ключевые слова и слова-стигматы (лексемы с негативной эмоциональной окраской)²⁰. Отметим только, что, по мнению Элизабет Ле, дискурс можно рассматривать тройко: 1) как использование языка; 2) как вживание в общественное сознание определенных представлений и 3) взаимодействие социальных групп и индивидов²¹. Именно такое понимание дискурса является несложным для учащихся, а этим самым возможным на занятиях по изучению иностранного языка. Учащимся можно предложить текстуальный когнитивный анализ дискурса (фонетический, графический, морфологический, синтаксический, лексический уровень текста), но также контекстуальный аспект

²⁰ И. ВАРНКЕ, Ю. ШПИТЦМЮЛЛЕР, *Многоуровневый лингвистический анализ дискурса*, – DIMEAN, „Tekst i Dyskurs – Text und Dyskurs” 2009, з. 2, с. 130.

²¹ Д. ШАПОЧКИН, *Метод когнитивного анализа дискурса в лингвистике*, „Вестник Челябинского государственного университета” 2013, №10 (301), с. 101.

когнитивного анализа дискурса, включающий время, место, событие, действие, участников, их роль, социальные отношения²².

Художественные тексты богаты устойчивыми выражениями и фразеологизмами. В этом плане работа с художественным тестом это не оторванное, а контекстное изучение фразеологизмов и их функциональность в языковом контексте. Это решает проблему непереводимости фразеологических единиц, а также снимает трудность понимания их использования в естественной языковой среде. Обнаружение в тексте фразеологизмов способствует развитию образности мышления, которое в свою очередь позволяет учащимся отказаться от перевода «слово в слово». Студенческой аудитории можно рекомендовать ряд как языковых, так и речевых упражнений для закрепления фразеологизмов. Языковые задания необходимы для запоминания структуры и значения данной фразеологической единицы, речевые – для употребления в речи и тем самым усвоения фразеологизмов²³.

Предлагаем вниманию студенческой аудитории следующие языковые и речевые упражнения:

– соедините части одного фразеологизма

Глаза на в чужие дела
Делать мокрым месте
Совать нос а денежкам счет
Дружба дружбой, большие глаза
Положить зубы на носу
Зарубить себе на полку

– соедините фразеологизмы и значение

Заварить кашу	Обращать на себя внимание, притягивать
Ни с того ни с сего	Тратить время попусту, не принося никакой пользы
Бросаться в глаза	Создать сложное положение

²² Там же, с. 107.

²³ М. ЯШИНА, *Художественная литература на уроке иностранного языка: современные подходы к обучению индивидуальному чтению*, Научно-издательский центр „Социосфера”, http://sociosphera.com/publication/conference/2014/254/hudozhestvennaya_literatura_na_uroke_inostrannogo_yazyka_sovremennye_podhody_k_obucheniyu_individualnomu_chteniyu/ [информация от 01.04.2015].

Сбиться с ног	Без всякой причины, вдруг
Убивать время	Разбираться в чем-то, иметь опыт
На этом собаку съест	Устать от проблем и хлопот

– впишите одно подходящее по смыслу слово

В глаза не	Выйти из воды
Выводить на чистую	Прятаться за спину
До свадьбы	Слышать уха
Глаза на мокром	Голодный как
Подливать масла в	Зарубить на
Смотреть сквозь	Положа на сердце

– из нижеприведенных слов составьте фразеологизмы (5)

Как – дождя – ушла – в пятки – нос – дела – в чужие – воды – подвешен – после – Душа – грибы – в рот – Набрать – язык – хорошо – Совать.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Речевые упражнения:

– составьте предложение, используя следующие фразеологизмы:

Обвести вокруг пальца; бить баклуши; стреляный воробей; видеть кого-то насквозь.

– составьте диалог или монолог, используя следующие фразеологизмы:

Как воды в рот набрал; выносить сор из избы; язык проглотить.

– перескажите историю главной героини от первого и третьего лица, используя выученные фразеологизмы.

Подводя итоги наших рассуждений отметим, что литература как культурный феномен, как вид особого общения, как сокровищница информации является незаменимым материалом на практических занятиях по иностранному языку. Поликультурные возможности художественного текста позволяют использовать его и на языковедческих и страноведческих занятиях, и тем более на занятиях по развитию рецептивной и продуктивной языковых компетенций.

БИБЛИОГРАФИЯ

- ВАРНКЕ И., ШПИТЦМЮЛЛЕР Ю.: *Многоуровневый лингвистический анализ дискурса*, – *DIMEAN*, „Tekst i Dyskurs – Text und Dyskurs” 2009, з. 2, с. 123-147.
- ГОРЬКИЙ М.: *Рассказы. Стихи 1895-1896*, т. II, [в:] *Собрание сочинений в тридцати томах*, Москва 1949.
- ИЛЬИН И.: *Православная Русь, „Лето Господне. Праздники” И. Шмелева*, [в:] *Духовный путь Ивана Шмелева: Статьи, очерки, воспоминания*, сост. пред. А.М. Любомудров, Москва 2009, с. 40-48.
- ЛОТМАН Ю.: *Текст в тексте*, „Образовательные технологии” 2014, № 1, с. 30-42.
- МЕРЦАЛОВА О.: *Художественная объективизация цветового восприятия в произведениях И.С. Шмелева и Б.К. Зайцева (1920-1930)*, Орел 2007.
- МИЛОВИДОВ В.: *Литературно-художественный текст в преподавании иностранного языка*, „Вестник ТвГУ”, серия „Филология” 15(2010), выпуск 4 – Лингвистика и межкультурная коммуникация, с. 81-86.
- ПЕТРОВА С.: *Роль инновационной технологии анализа художественного произведения в системе изучения русского языка как иностранного*, „Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал)” 2012, № 8 (16), <http://sisp.nkras.ru/e-ru/issues/2012/8/petrova.pdf> [информация от 01.04. 2015].
- Свободная энциклопедия афоризмов*, <http://dic.academic.ru/dic.nsf/aphorism/2544/%D0%93%D0%BE%D0%BD%D1%87%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B2> [информация от 27.05.2015].
- ТУРАЕВА З.: *Лингвистика текста*, Москва 1994.
- ЧЕРНЯВСКАЯ В.: *Лингвистика текста. Лингвистика дискурса*, Москва 2013.
- ШАПОЧКИН Д.: *Метод когнитивного анализа дискурса в лингвистике*, „Вестник Челябинского государственного университета” 2013, № 10 (301), с. 101-107.
- ЯШИНА М.: *Художественная литература на уроке иностранного языка: современные подходы к обучению индивидуальному чтению*, Научно-издательский центр „Социосфера”, http://sociosfera.com/publication/conference/2014/254/hudozhestvennaya_literatura_na_uroke_inostrannogo_yazyka_sovremennye_podhody_k_obucheniyu_individualnomu_chteniyu/ [информация от 01.04.2015].

- CZERKIES T.: *Wykorzystanie tekstu literackiego na zajęciach języka polskiego jako obcego*, [w:] *Teksty i podteksty w nauczaniu języka polskiego jako obcego – 3*, „Kształcenie polonistyczne cudzoziemców” 2011, № 18, s. 113-128.
- KAROLAK C.: *Dydaktyka literatury wobec potrzeb nauki języka w warunkach obcokulturowych*, Poznań 1999.
- TSAI N.: *Recepcja tekstu literackiego w procesie glottodydaktycznym*, [w:] *Teksty i podteksty w nauczaniu języka polskiego jako obcego – 3*, „Kształcenie polonistyczne cudzoziemców” 2011, № 18, s. 153-163.
- WEGNERSKA B.: *Prawosławie rosyjskie w kontekście prozy emigranta I fali uchodźstwa rosyjskiego Borysa Zajcewa*, Toruń 2009.

ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Резюме

В художественном тексте отражен аспект культурно-исторического существования данной этнической группы. Аутентичные тексты позволяют учащимся развивать соответствующие и правильные навыки владения иностранным языком, одновременно развивая языковую и межкультурную компетенции. Под „поликультурностью” художественного текста в настоящей статье понимается его внутренняя многосторонность и многофункциональность, насыщенность элементами истории и культуры. В статье представлена попытка показать способы использования литературного текста на практических занятиях по иностранному языку. Поликультурные возможности литературы позволяют использовать его и на языковедческих и страноведческих занятиях, и тем более на занятиях по развитию рецептивной и продуктивной языковых компетенций.

POLIKULTUROWA PRZESTRZEŃ TEKSTU LITERACKIEGO

Streszczenie

W niniejszym artykule została poruszona kwestia polikulturowości tekstu literackiego. Pod polikulturowością jest rozumiana jego wielostronność i wielofunkcyjność. Tekst literacki przyczynia się do lepszego poznania narodu, jego kultury, mentalności i w ogóle bytu. Szczególna uwaga jest zwrócona na językowy aspekt dzieła literackiego na zajęciach z praktycznej nauki języka obcego. W artykule zostały zaproponowane zadania językowe – ustne i pisemne. Literaturoznawca Dietrich Krusche wyodrębnia cztery funkcje tekstu literackiego na zajęciach z języka obcego: 1) tekst literacki jako egzemplifikacja problemu językowego; 2) t. l. jako czynnik umożliwiający powtarzanie i poszerzanie leksyki; 3) t. l. jako czynnik dzięki któremu dochodzi do przewyciężenia zahamowań językowych (zadania kreatywne i zabawowe); 4) t. l. jako materiał umożliwiający wprowadzenie fazy relaksacji na zajęciach języka obcego.

POLY CULTURAL AREA OF A LITERARY TEXT

S u m m a r y

This article brings up the issue of polyculturalism in the literary text. The term 'polyculturalism' is understood in the light of multilateral and multifunctional dimensions. The literary text contributes to better understanding of a particular nation, its culture, mentality and way of being in general. Special attention is given to the linguistic aspect of a literary work in the foreign language classes. The article provides the examples of both oral and written language activities. Dietrich Krusche is a literary scholar who distinguished four functions of the literary text in the foreign language classes: a) literary text as an exemplification of a linguistic problem; 2) literary text as a factor allowing for drilling and expanding on vocabulary; 3) literary text as a prerequisite for overcoming language barriers (creative and funny tasks); 4) literary text as a material allowing for introducing the relaxation stage during the foreign language classes.

Ключевые слова: поликультурность; язык; культура; функция; текст.

Słowa kluczowe: wielokulturowość; język; kultura; funkcja; tekst.

Key words: multiculturalism; language; culture; function; text.